

**Gérard ZINSSTAG**

*S'un casto amor*

Madrigal à cinq voix

(2018)

**RICORDI**

## Les textes

### **Sonetto XXXII**

S'un casto amor, s'una pietà superna,  
s'una fortuna infra dua amanti eguale,  
s'un'aspra sorte all'un dell'altro cale,  
s'un spirto, s'un voler duo cor governa;

S'un'anima in duo corpi è fatta eterna,  
ambo levando al cielo e con pari ale;  
s'amor d'un colpo e d'un dorato strale  
le viscer di duo petti arda e discerna;

S'amar l'un l'altro, e nessun se medesmo,  
d'un gusto e d'un diletto, a tal mercede  
ch'a un fin voglia l'uno e l'altro porre ;

Se mille e mille non sarien centesmo  
a tal nodo d'amore, a tanta fede,  
e sol l'isdegno il può rompere e sciorre.

Michelangelo Buonarroti

### **Sonetto XXXII**

A che sempre chiamar la sorda Morte ?  
e far pietoso il ciel col pianger mio,  
se vincer meco stessa il gran desio  
sarà un por fine al duol per vie più corte ?

A che girne all'altrui s'è chiuse porte ?  
se'n me con aprirne una al proprio oblio,  
e chiuder l'altra al mio voler, poss'io  
spiegar l'avversa stella, e l'empia sorte ?

Quante difese, quante vie discopre  
l'anima, per uscir del carcer cieco,  
di s'è grave dolor tentate in vano.

Riman solo a provare, se vive meco  
tanta ragion, ch'io volga questo insano  
desir fuor di speranza a miglior opre.

Vittoria Colonna

Ces deux sonnets s'entrecroisent, permettant ainsi la rencontre entre Michel-Ange et son impossible amour pour Vittoria Colonna. Le sonnet XXXII de Michel-Ange, qui date de 1532 (Sonnet 22 dans l'édition critique de Bompiani), est chanté, tandis que le sonnet XXXII de Vittoria Colonna est récité sur des extraits de madrigaux d'après Gesualdo.

## Ambitus des voix

Soprano

Mezzo

Alto  
(ou contre-ténor)

Ténor

Basse

(év. falsetto)

Les altérations valent pour toute la mesure

Création le 18 mai 2019 à Lyon par l'ensemble Tarentule  
(en avant-première le 17 mai à Grenoble)

Durée : environ 11 à 12 minutes

Dédié aux membres de l'ensemble Tarentule

Partition réalisée avec l'aide à l'écriture d'une œuvre originale du  
Ministère de la Culture

Traduction française du sonnet de Michel-Ange (traduction anonyme)

Si un chaste amour, une pitié céleste,  
Si une fortune égale entre deux amants,  
Si un sort amer est partagé par les deux,  
Si un esprit, une volonté gouvernent deux cœurs,

Si une âme dans deux corps est rendue éternelle,  
Élevant les deux jusqu'au ciel sur les mêmes ailes,  
Si l'amour d'un coup et d'une flèche dorée  
Embrase et perce deux cœurs jusqu'au tréfonds,

Si chacun aime l'autre plus que lui-même,  
Avec un plaisir et un délice, en récompense,  
Qu'à la même fin tous les deux aspirent ;

Si des milliers et des milliers ne font pas un centième  
D'un tel lien d'amour, d'une telle constance,  
Alors la colère les brisera et les dissoudra.

# S'un casto amor

pour cinq voix a cappella

Andantino (♩ = 76)

Gérard ZINSSTAG

Musical score for Soprano, Mezzo-soprano, Alto, Tenor, and Bass, measures 1-3. The score is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). Dynamics range from *p* to *mf*. The lyrics are: S'un ca - - - - - sto.

Musical score for Soprano, Mezzo, Alto, Tenor, and Bass, measures 4-6. The score is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). Dynamics range from *p* to *mf*. The lyrics are: s'un ca-sto a-mor s'un ca - sto a - mor.

**allarg. un poco**

**f** **p**

Sopr. *6*  
s'un - na pie - tà su - per - na

Mezzo  
mor a - - mor

Alto  
s'un - na pie - tà su - per - na

Ténor  
sto a - mor a - - mor

Basse  
mor s'u - na pie - tà su - per - na

*p*

**a tpo.**

*mf*

Sopr. *8*  
s'u - na pie - tà s'u - na pie - tà su - per - na su -

Mezzo  
s'u - na pie - tà su - per - na

Alto  
s'u - na pie - tà su -

Ténor  
s'u - na pie - tà su -

Basse  
s'u - na pie - tà

*mf*